Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Nehemiasz, który był namiestnikiem\* – i Ezdrasz, kapłan (i) uczony, oraz Lewici, którzy objaśniali ludowi – powiedział do całego ludu: Dzień dzisiejszy został poświęcony JAHWE, waszemu Bogu, nie smućcie się i nie płaczcie – bo płakali, cały lud, gdy tak słuchali słów Prawa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas namiestnik Nehemiasz, Ezdrasz, kapłan i uczony, oraz Lewici, którzy objaśniali lud, powiedzieli całemu ludowi: Dzisiejszy dzień jest dniem poświęconym JAHWE, waszemu Bogu. Nie smućcie się w nim i nie płaczcie! Bo cały lud płakał, słuchając słów Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Nehemiasz, to *jest* Tirszata, i Ezdrasz, kapłan i uczony w Piśmie, oraz Lewici, którzy nauczali lud, powiedzieli do całego ludu: Ten dzień jest poświęcony JAHWE, waszemu Bogu. Nie smućcie się ani nie płaczcie. Cały lud bowiem płakał, słuchając słowa Prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem Nehemijasz (ten jest Tyrsata) i Ezdrasz kapłan, nauczony w Piśmie, i Lewitowie, którzy uczyli lud, rzekli do wszystkiego ludu: Ten dzień poświęcony jest Panu, Bogu waszemu, nie smućcież się, ani płaczcie. (Bo płakał wszystek lud, słysząc słowa zakonu.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Nehemiasz (ten jest Atersata) i Ezdrasz, kapłan i pisarz, i Lewitowie wykładający wszytkiemu ludowi: Dzień poświęcony jest JAHWE Bogu naszemu, nie smęćcież się ani płaczcie! Bo płakał wszytek lud, gdy słuchał słów zakonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Nehemiasz, to jest namiestnik, oraz kapłan-pisarz Ezdrasz, jak i lewici, którzy pouczali lud, rzekli do całego ludu: Ten dzień jest poświęcony Panu, Bogu waszemu. Nie bądźcie smutni i nie płaczcie! Cały lud bowiem płakał, gdy usłyszał te słowa Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Nehemiasz, który był namiestnikiem, oraz Ezdrasz, kapłan i pisarz, i Lewici, którzy objaśniali lud, rzekli do całego ludu: Dzień dzisiejszy jest poświęcony Panu, waszemu Bogu, nie smućcie się i nie płaczcie; gdyż cały lud, słuchając postanowień Zakonu, płakał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy pisarz i kapłan Ezdrasz oraz lewici pouczyli lud, wtedy namiestnik Nehemiasz powiedział do całego ludu: Dzień ten poświęcony jest JAHWE, waszemu Bogu. Nie możecie więc okazywać żałoby ani płakać! Cały lud bowiem płakał, słysząc słowa Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Nehemiasz, który był namiestnikiem, i Ezdrasz, kapłan i pisarz, oraz lewici przekazujący ludziom słowa księgi powiedzieli do tłumu: „Dzień dzisiejszy jest poświęcony JAHWE, Bogu waszemu. Nie bądźcie smutni i nie płaczcie!”. Wszyscy bowiem ludzie szlochali, słuchając słów Prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie przemawiali do tłumu Nehemiasz (to jest Tirszata), kapłan i uczony w Piśmie Ezdrasz oraz lewici, którzy pouczali lud: - Dzień ten jest poświęcony Jahwe, waszemu Bogu. Nie smućcie się i nie płaczcie! Wszystek bowiem lud począł płakać, słuchając słów Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив Неемія і Ездра священик і писар і Левіти, що повчали нарід, і сказали всьому народові: Це день святий Господеві Богові нашому, не плачте, ані не ридайте. Бо ввесь нарід плакав, як почули слова закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Nehemiasz (ten namiestnik) i kapłan Ezdrasz, ten nauczony w Piśmie, i Lewici, którzy uczyli lud, powiedzieli do całego ludu: Ten dzień jest poświęcony WIEKUISTEMU, waszemu Bogu; nie smućcie się, ani nie płaczcie (gdyż cały lud płakał, słysząc słowa Prawa). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Nehemiasz, czyli tirszata, oraz kapłan Ezdrasz, przepisywacz, jak również Lewici, którzy pouczali lud, przemówili do całego ludu: ”Dzisiejszy dzień jest święty dla JAHWE, waszego Boga. Nie smućcie się ani nie płaczcie”. Cały lud bowiem płakał, gdy słyszał słowa tego prawa. |

1. 1) Słów: który był namiestnikiem brak w G. [↑](#footnote-ref-2)